
РОЛЬ ИНТЕРАКТИВНОГО ПОСОБИЯ ПО ПРАКТИКЕ РЕЧИ «ПРОГУЛКИ ПО МОСКВЕ: МОСКОВСКИЕ БУЛЬВАРЫ» И НАТУРНОГО УРОКА ПО НЕМУ В ФОРМИРОВАНИИ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТА-ИНОСТРАНЦА

Л.Н. Шабалина

Кафедра обучения русскому языку как иностранному студентов
и специалистов нефилологического профиля
Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина
ул. Академика Волгина, 6, Москва, Россия, 117485

В связи с необходимостью формирования вторичной языковой личности, которая при овладении новым языком приобретает и вторую культуру, в статье предлагается новая авторская методика. Она ориентирована на работу с авторским интерактивным пособием по практике речи с последующим проведением натуральных уроков по Москве. Такая методика способствует углубленному погружению в русскую культуру и усилению мотивации обучаемых.

Ключевые слова: вторичная языковая личность, интерактивное пособие по практике речи, система натуральных уроков, картина мира.

В современной лингводидактике в качестве центральной категории, как известно, выдвигается формирование вторичной языковой личности. Современные методисты справедливо рассматривают формирование вторичной языковой личности как одну из главных целей обучения иностранному языку (в нашем случае РКИ), в результате овладения которым языковая личность приобретает черты вторичной языковой личности, способной проникнуть в «дух» изучаемого ею языка, в «плоть» культуры народа, с которым предстоит осуществлять межкультурную коммуникацию. В итоге реализуется концепция многокультурности, когда изучающий иностранный язык приобретает не только сам язык, но и новую культуру — культуру страны изучаемого языка.

Такой подход, в котором определяющей в международной лингводидактике признана концепция многоязычия и многокультурности, как нельзя лучше соответствует запросам современной языковой личности студента-иностранца, поскольку сочетает в себе все три ее уровня (по Ю. Караулову): вербально-семантический, тезаурусный и мотивационный. Это в полной мере соответствует также запросам и ожиданиям студентов, обучающихся в ГИРЯП на кафедре обучения студентов и специалистов нефилологического профиля — будущих экономистов, политологов, серьезно мотивированных в профессиональной деятельности на сотрудничество с Россией, на систематическое общение с русскими.

Возможность изучения русского языка в России, в русской языковой среде — это мощная мотивация не только для изучения самого языка, но и углубленного знакомства с уникальной культурой страны.

В современной лингвокультурологии по степени (глубине) проникновения коммуникантов в контактирующие культуры выделяются три уровня:

I уровень — культурное взаимоприятие — можно представить через утверждение: «Я предполагаю, знаю и учитываю, что другой думает и действует по-другому»;

II уровень — культурное взаимопонимание — воспринимается через утверждение: «Я знаю и понимаю, почему другой — другой, и я готов согласиться с объяснением его инакости и принять ее»;

III высший уровень — культурное взаимоединение — можно сформулировать примерно так: «Я понимаю и принимаю концептуальные ценности другого и готов разделить их».

И если целью первого уровня будет гарантирование взаимной культурной толерантности, а второго — обеспечение взаимной культурной адаптации, то целью третьего уровня является достижение взаимного культурного ассоциирования (единения).

С.К. Милославская убедительно обосновала, что высшего уровня можно достичь только при условии выхода, во-первых, за пределы культурного быта в сферу культурного события и, во-вторых, за пределы знания факта культуры как такового в область личной интерпретации этого факта как культурного события [1].

При этом под культурными событиями С.К. Милославская предлагает понимать, во-первых, вечные ценности духовной культуры народа, от «Слова о полку Игореве» и рублевской «Троицы» до слова Пушкина, Чехова, Бунина. Во-вторых, культурными событиями она называет принципиально новые для каждой данной эпохи имена и тексты культуры, такие как «Житие пророка Аввакума» или искусство русского авангарда. В-третьих, культурными событиями могут быть и исторические события, сыгравшие судьбоносную роль в русской культуре, и вовсе не обязательно такие глобальные, как Крещение Руси и Отечественная война 1812 года [1].

Русская языковая среда в процессе формирования вторичной языковой личности предоставляет нам, преподавателям языка и методистам, возможности уникальные, заставляет искать новые методики, соответствующие духу времени, интересам и потребностям наших слушателей.

Система натуральных уроков по Москве, как свидетельствует многолетняя практика автора, и является тем существенным элементом нового типа методической организации обучения, который способствует углубленному знакомству с культурой не только Москвы, но и России, формирует устойчивый интерес к нашей стране, ее культуре и русскому народу. Такой методический подход способствует более глубокому и личностному пониманию картины мира русских, переходя от уровня культурного взаимоприятия к уровню взаимопонимания.

Именно система натуральных уроков, проводимых после работы с текстами пособия, позволяет создать сильное эмоциональное восприятие не только информации о Москве и ее культурных памятниках, но прежде всего уникальных художественных текстов Золотого и Серебряного века в русской литературе, принадлежащих перу А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, М.А. Булгакова, И. Бунина, М. Цве-

таевой, С. Есенина и др., текстов, каждый из которых сам по себе уже и есть культурное событие.

Однако система натуральных уроков по различным московским маршрутам для успешной реализации должна быть обеспечена современными, информационно насыщенными, хорошо иллюстрированными пособиями по практике речи, которых катастрофически не хватает. В результате разработка и написание таких пособий целиком и полностью ложится на плечи самого преподавателя. В течение последних лет автором написаны такие интерактивные пособия, как «Жили в Москве былой. Беседы о булгаковской Москве» (по роману М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита») [3] и «Русские меценаты, предприниматели и благотворители» [4].

В ноябре в издательстве «Флинта» выходит еще одно пособие этой «московской серии» (на сей раз в соавторстве) «Прогулки по Москве: московские бульвары». Оно представляет собой тексты экскурсий по четырем московским бульварам. Однако его отличие состоит в том, что в этих текстах московские бульвары представлены как совершенно феноменальное культурное пространство, содержащее широкий пласт русской культуры на протяжении нескольких веков и включает не только архитектуру и легенды бульвара, но и «бульвар литературный», «бульвар театральный», «бульвар в живописи». Таким образом, и эта книга продолжает разработку автором методики «стереоскопической картинки» по созданию такого пособия по обучению РКИ, которое органично сочетало бы обучение языку на материале русской культуры с использованием одновременно возможностей русской прозы, поэзии, музыки, живописи, театра, кинематографа, а также уникальную возможность обучать иностранцев языку в Москве, ставшей символом русской и православной культуры.

Данное пособие адресовано широкому кругу читателей: как иностранцам, изучающим русский язык и русскую культуру (уровень Б-1 и Б-2), так и русским студентам-гуманитариям, старшеклассникам, а также тем, кто заинтересован в более глубоком знании русской культуры и кто просто любит свой город и хочет больше знать о нем, о его истории, культуре, традициях.

Можно сказать, что это путеводитель по четырем московским бульварам (Тверскому, Никитскому, Сретенскому и Рождественскому), но не совсем обычный. Помимо привычной экскурсии по их историко-архитектурным памятникам, сами бульвары представлены как совершенно феноменальное культурное пространство, наполненное прозой и поэзией, театром, живописью, где встретились Золотой и Серебряный век русской культуры, то пространство, которое позволяет погрузиться в исконно русские традиции и русскую историю. Можно сказать, что это своеобразный путеводитель в русскую культуру, в ее уникальную атмосферу. Иными словами, авторы постарались представить широкий пласт русской культуры, связанный с московскими бульварами, в диахронном аспекте: не просто информационно насыщенные тексты экскурсий по самим бульварам и их архитектурным памятникам, но и такие составляющие, как «бульвар в литературе», «театральный бульвар», «бульвар в живописи».

Особенностью пособия является и то, что тексты подготовлены разными авторами, а это позволяет читателю познакомиться с различными типами тек-

стов, различной авторской манерой подачи материала, что способствует скорейшей адаптации в иной культурной и языковой среде.

Поскольку данное пособие предполагает вывести обучаемых иностранцев на уровень обсуждения поставленных проблем, после каждого текста об архитектурных памятниках бульваров в рубрике «Давайте обсудим!» приводятся вопросы, которые помогут разобраться в обсуждаемой теме, выводят в реальное общение по ней. Также они помогут преподавателю проверить адекватность понимания текста обучаемыми, активизировать усвоение материала. Предполагается, что эти вопросы помогут обучаемым подготовиться к итоговой дискуссии, вопросы для которой приведены в конце книги.

Материал пособия позволяет каждому преподавателю в зависимости от временных возможностей, от уровня владения языком и интересов обучаемых выбрать подходящие тексты для экскурсии по любому бульвару или бульварам, поскольку тексты могут быть использованы автономно.

Содержание пособия обязательно должно быть понятным и понятым. Именно потому каждый текст предваряется лексической работой, направленной на снятие трудностей при чтении весьма насыщенных информацией текстов. Толкование лексики при этом представляется предпочтительным, поскольку тексты достаточно сложны, объемны, и такой подход значительно экономит время.

Особый интерес для читателей представляют собой историко-культурные комментарии, которые вносят существенный вклад в формирование культуроведческой компетенции обучаемых.

Пособие содержит много фрагментов из художественных произведений известных русских писателей. Разумеется, эти тексты тематически тесно связаны с описываемым бульваром и его историей. Кроме того, в книге много стихов замечательных русских и советских поэтов, связанных с московскими бульварами. Информацию об этих писателях и поэтах читатели найдут в комментариях к текстам, а более глубокому пониманию художественных и поэтических текстов помогут приведенные после них вопросы и задания.

В пособии использован актуальный — интерактивный — подход, который предполагает субъект-субъектную ориентацию в процессе педагогического общения «преподаватель — учащийся». Это отражено в системе заданий, представляющих интерес для обучаемых и ориентированных на диалогическое общение, поиск необходимой информации в Интернете, на групповые формы работы. Кроме того, именно в доверительном тоне и стиле пособия, построенного на «Мы-концепции» общения, как предполагают авторы, и есть залог интереса к нему образованных взрослых людей.

Пособие выполнено в современной методической парадигме, которая ориентирует на гуманизацию обучения РКИ: приобщает обучаемых к общечеловеческим ценностям, в значительной степени расширяет их знания в области русской культуры, способствует формированию устойчивого интереса и уважения как к ней, так и к ее носителям; оно способствует формированию вторичной языковой личности студента-иностранца и помогает ему достигнуть уровня взаимопонимания русской культуры.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Милославская С.К.* Межкультурная коммуникация в сфере задач межкультурной коммуникации // Мир русского слова. — 2001. — № 4. [*Miloslavskaya S.K.* Mejkulturnaya kommunikatsiya v sfere zadach mejkulturnoy kommunikatsii // Mir russkogo slova. — 2001. — № 4.]
- [2] *Шабалина Л.Н.* О культурологическом подходе и принципах создания пособия по практике речи (для нефилологического профиля обучения РКИ) // Научно-методический семинар по обучению РКИ. — Будапешт: РКЦ, 2008. [*Shabalina L.N.* O keulturologicheskom podhode i prisipah sozdaniya posobiya po practice rechi (dlya nefilologicheskogo profilya obucheniya RKI) // Nauchno-metodicheskii seminar po obucheniyu RKI. — Budapesht: RKC, 2008.]
- [3] *Шабалина Л.Н.* Жили в Москве былой (по роману М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»): Пособие по практике речи для нефилологов. — М.: Икар, 2007. [*Shabalina L.N.* Jili v Moskve biloy (po romanu M.A. Bulgakova «Master i Margarita»): Posobie po praktike rechi dlya nefilologov. — M.: Ikar, 2007.]
- [4] *Шабалина Л.Н.* Русские меценаты, предприниматели и благотворители: Пособие по практике речи для нефилологов. — М.: Флинта, 2009. [*Shabalina L.N.* Russkie metsenati, predprinimateli i blagotvoriteli: Posobie po praktike rechi dlya nefilologov. — M.: Flinta, 2009.]
- [5] *Шабалина Л.Н., Смирнова М.Н., Казанская О.Н., Караджев Б.И.* Прогулки по Москве: московские бульвары. — М.: Флинта, 2013. [*Shablina L.N., Smirnova M.N., Kazanskaya O.N., Karadjev B.I.* Progulki po Moskve: moskovskie bulvari. — M.: Flinta, 2013.]

“WALKING IN MOSCOW: MOSCOW BOULEVARDS” TEXTBOOK AND OUTDOOR LESSONS. THEIR ROLE IN DEVELOPING A FOREIGN STUDENT’S SECONDARY LINGUISTIC PERSONALITY

L.N. Shabalina

Language Department of Teaching Russian Language as Foreign
for Students and Specialists of Non-philological Specialties
Pushkin State Institute of Russian
Ac. Volgina str., 6, Moscow, Russia, 117485

In this article, the author introduces her own methodology aimed at development of a Secondary linguistic personality. Such personality assumes a second culture in the process of learning a new language. The methodology is based on the author’s interactive textbook dedicated to speech practice and subsequent Moscow outdoor lessons. It encourages a deep dive into the Russian culture and strengthening of learners’ motivation.

Key words: secondary linguistic personality, interactive speech practice textbook, outdoor lessons structure, picture of the world.